

Musical score for 'neva bülbül-i 'âşık düyek'. The score is written in a single system with five staves. The first staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a piano (p) dynamic marking. The subsequent four staves are single treble clef staves. The music is in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature. Measure numbers 10 and 20 are indicated above the staves.

1) The orthography of the title as given by Cantemir would suggest the reading *bülbül-i 'aşk* ('nightingale of love'), while that given by 'Ali Ufki is quite explicitly *bülbül-i 'âşık* ('the nightingale in love'). As Cantemir occasionally omits long vowels elsewhere the second reading would seem preferable (although it should be noted that not all the other titles in 'Ali Ufki are completely error free).

2) 'Ali Ufki 163r/125. 1 = J. The piece is assigned to the mode *uşşak*.

H1 1,3: 8 d, 5: 2 c, 6: 1 f#, 5 e, 8 d, 9: 8 c, 10: 1 d, 5 c, 11: 1 B#, 5 A, 12: 5-15: 8 is an octave higher. 13: 4 d, 15: 7-8 c, 17: 4 d, 20: 5-8 d. 1-4 are written as two cycles to be repeated, and hence may have been excluded from the repeat of the *hane* as a whole.

Musical score for 'neva bülbül-i 'âşık düyek'. The score is written in a single system with four staves. The first staff is a single treble clef staff with a mezzo-forte (mf) dynamic marking. The subsequent three staves are single treble clef staves. The music is in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature. Measure numbers 10 and 20 are indicated above the staves.

2) M 1: 2,4 *Bd*, 7-8 *e d*, 2: 4 *c*, 3: 1-3 *A*, 5: 8 *c*, but this last barely visible, as 5 has been scratched out. M appears to end at this point, consisting effectively of just 1-4, after which there is no indication of a repeat. But the numeral 24 is added above, matching a point similarly marked in H1 (after 8, and indicating therefore the number of time units reached, not counting the repeat), so that it is quite clear that M 5 is scratched out to avoid unnecessary repetition, and that M proceeds, after 4, as in Cantemir's version, with H1 9-20.

H2 a 1: 1-8 *A*, 2: 2-3 *f*, 3: 6 *f* (and similarly whenever this cycle recurs), 4: 2 *d*, 3 *e* (and similarly whenever this cycle recurs).

H2 b 2: 2 *e*, 6-7 *f*.

In place of H2 c 'Alī Ufki has here H3 c.

H2 d: 1-4 are missing, 6: 7-8 *c Bd*. The two remaining cycles are not repeated.

2) H3 b consists only of 3, repeated, plus 4.

In place of H3 c 'Alī Ufki here has H2 c (2: 8 *f*), followed by a repeat of (the truncated form of) H3 b, followed by:

followed by (the truncated form of) H2 d.